Porównanie tłumaczeń Hioba 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na polu żną swoją paszę\* i zbierają (resztki) w winnicy bezbożnika.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierają to, co pozostanie na polach, wyszukują resztki w winnicach bezbożników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na polu żną zboże i zbierają *grona* w winnicy niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na polu ubogiego pożynają zboże, a niepobożni z winnic zbierają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rolą nie swoję pożynają a winnicę tego, którego gwałtem ucisnęli, obierają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W polu koszą nocami, męczą się w winnicy bogacza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nocy żną zboże na polu i zbierają grona w winnicy bezbożnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nocy na polu zbierają zboże i ogołacają winnicę bezbożnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocą zrywają kłosy na polu, przeszukują winnicę złego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy na polu kłosy obżynają, w winnicy bogacza zbierają [grona]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед часом пожали не своє поле. Слабкі ж обробили виноград безбожних безплатно і без їжі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na polu zżynają jego mieszane ziarno i podbierają z winnicy niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W polu zbierają jego paszę i w pośpiechu plądrują winnicę niegodziwego. |

1. 1) Na polu żną swoją paszę : wg G: Pole do nich nienależące żną przed właściwą porą, ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν. [↑](#footnote-ref-2)